

Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

Chapter 8

1Cor8:1
וְעַל־דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יִדְעֵנוּ וְשִׁפְלָנוּ
אֵינְנוּ יוֹשְׁפֵי לְבָבֵנוּ וְהָאֱהָבָה הִיא הַבּוֹנֶה:

1. w`al-d`bar zib`chey ha`elilim yada`nu shekulanu yesh-lanu da`ath hadd`ath tag`biah leb w`ha`ahabah hi` habonah.

1Cor8:1 Now concerning the matter of the sacrifices of idols we know that all of us have our knowledge. Knowledge puffs up the heart, but love builds up.

<8:1> Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσιν ἔχομεν. ἡ γινώσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

1 Peri de tōn eidōlothytōn, oidamen hoti pantes gnōsin echomen.

Now concerning the idolatrous sacrifices, we know that all knowledge we have.

hē gnōsis physioi, hē de agapē oikodomei;

Knowledge puffs up, but love edifies;

2
בְּהִיאֵר שֶׁהוּא יוֹדֵעַ דְּבַר עוֹדְנוּ לֹא־יָדַע כְּאֲשֶׁר רָאִי לֹו:
וְעַל דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יִדְעֵנוּ וְשִׁפְלָנוּ

2. ha`omer shehu` yode`a dabar `odenu lo`-yada` ka`asher ra`uy lo.

1Cor8:2 If he says that he knows anything, he does not yet know when he deserves it.

<2> εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι.

2 ei tis dokei egnōkenai ti,

if anyone thinks to have known anything,

oupō egnō kathōs dei gnōnai;

not yet he knew as it is necessary to know;

3
גְּאָבֵל הָאֱהָבָה אֶת־הָאֱלֹהִים הוּא נוֹדֵעַ לֹו:
וְעַל דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יִדְעֵנוּ וְשִׁפְלָנוּ

3. `abal ha`oheb `eth-ha`Elohim hu` noda` lo.

1Cor8:3 but he loves the Elohim, this one is known by Him.

<3> εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἐγνωσται ὑπ` αὐτοῦ.

3 ei de tis agapā ton theon, houtos egnōstai hyp` autou.

but if anyone loves the Elohim, this one has been known by him.

4
כִּי־אֵין אֱלִיל בְּעוֹלָם וְאֵין אֱלֹהִים בְּלִתֵּי אֶחָד:
וְעַל דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יִדְעֵנוּ וְשִׁפְלָנוּ

דְּוְעַל־דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יִדְעֵנוּ וְשִׁפְלָנוּ
כִּי־אֵין אֱלִיל בְּעוֹלָם וְאֵין אֱלֹהִים בְּלִתֵּי אֶחָד:

4. w'al-d'bar 'akilath zib'chey ha'eelilim yada`nu
ki-'eyn 'elil ba`olam w'eyn 'elohim bil'ti 'echad.

1Cor8:4 And concerning the word of the eating of the sacrifices of idols, we know that there are no idols in the world, and there are no mighty ones but one.

<4> Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.

4 Peri tēs brōseōs oun tōn eidōlothytōn, oidamen

Concerning the eating therefore of the idolatrous sacrifices, we know

hoti ouden eidōlon en kosmō, kai hoti oudeis theos ei mē heis.

that an idol is nothing in the world and that there are no mighty ones except one.

רָבִיבִּים וְאֲדֹנָיִם רַבִּים בֵּין-בְּשָׁמַיִם בֵּין-בְּאָרֶץ
הַיָּשׁוּבִים מִיָּשׁוּבִים אֱלֹהִים בֵּין-בְּשָׁמַיִם בֵּין-בְּאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ אֱלֹהִים רַבִּים וְאֲדֹנָיִם רַבִּים:

5. w'aph ki-yesh mi sheniq'ra'im 'elohim beyn-bashamayim beyn-ba'arets
ka'asher yesh 'elohim rabbim wa'adonim rabbim .

1Cor8:5 For even if there are those who are called mighty ones whether in the heavens or on earth, when there are many mighty ones and many masters,

<5> καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

5 kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ouranō

For even if there are ones being called mighty ones either in the heavens

eite epi gēs, hōsper eisin theoi polloi kai kyrioi polloi,

or on the earth, even as there are the mighty ones many and masters many,

וְאֲדֹנָיִם לָנוּ רַבִּים וְאֲדֹנָיִם רַבִּים בֵּין-בְּשָׁמַיִם בֵּין-בְּאָרֶץ
וְאֲדֹנָיִם לָנוּ רַבִּים וְאֲדֹנָיִם רַבִּים בֵּין-בְּשָׁמַיִם בֵּין-בְּאָרֶץ
וְאֲדֹנָיִם לָנוּ רַבִּים וְאֲדֹנָיִם רַבִּים בֵּין-בְּשָׁמַיִם בֵּין-בְּאָרֶץ
וְאֲדֹנָיִם לָנוּ רַבִּים וְאֲדֹנָיִם רַבִּים בֵּין-בְּשָׁמַיִם בֵּין-בְּאָרֶץ:

6. 'am'nam lanu raq-'El 'echad ha'Ab 'asher hakol mimenu wa'anach'nu 'elayu
w'Adon 'echad Yahushua haMashiyach 'asher hakol `al-yado wa'anach'nu `al-yado.

1Cor8:6 Indeed, we have only one El, the Father from whom all things come from Him and we are to Him, and one Adon (Master), **וְאֲדֹנָיִם** the Mashiyach, by whom are all things created by His hands, and we by His hands.

<6> ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

6 all' hēmin heis theos ho patēr ex hou ta panta kai hēmeis eis auton,

yet to us there is one Elohim the father of whom are all things are we in Him,

kai heis kyrios Iēsous Christos di' hou ta panta

and one Master Yahushua the Messiah through whom are all things

kai hēmeis di' autou.

and we through Him.

כַּל־כָּאֵל־אֶת־הָאֱלִילִים
וְאֵכְלִים כְּאֹכֵל זֶבַח אֱלִילִים
וְלִבָּם הֶחְלוּשׁ יִתְנַאֵץ
אֲנִי לֹא בְּכֹלֵם הִדַּעַת כִּי יֵשׁ זֹכְרִים עוֹד אֶת־הָאֱלִילִים

7. 'a'k lo' b'kulam hada'ath ki yesh zok'rim `od 'eth-ha'elil
w'ok'lim ke'ekol zebach 'elil w'libam hechalush yith'ga'al.

1Cor8:7 But not in all of them have the knowledge that there are males who are still the idols, and eat as an eater of the sacrifice of an idol, and their weak hearts are defiled.

<7> Ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῆ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα μολύνεται.

7 All' ouk en pasin hē gnōsis;

But there is not in all men this knowledge;

tinēs de tē synētheiā heōs arti tou eidōlou hōs eidōlothyton

but some being accustomed until now to the idol as an idolatrous sacrifice

esthiousin, kai hē syneidēsis autōn asthenēs ousa molynetai.

eat food, and their conscience being weak is defiled.

חִוּמֵי־אֱכֹל לֹא יִקְרַב אֶתְּנוּ לְאֱלֹהִים
כִּי אִם־נֹאכַל אֵין־לָנוּ יִתְרוֹן וְאִם־לֹא נֹאכַל לֹא נִגְרַע׃
חִוּמֵי־אֱכֹל לֹא יִקְרַב אֶתְּנוּ לְאֱלֹהִים
כִּי אִם־נֹאכַל אֵין־לָנוּ יִתְרוֹן וְאִם־לֹא נֹאכַל לֹא נִגְרַע׃

8. w'hama'akal lo' y'qareb 'othanu l'Elohim
ki 'im-no'kal 'eyn-lanu yith'ron w'im-lo' no'kal lo' nigare'a.

1Cor8:8 And the food shall not bring us closer to Elohim, but if we eat, we do not abound, and if we do not eat, we do not diminish.

<8> βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ·

οὔτε εἰ μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε εἰ μὴ φάγωμεν περισσεύομεν.

8 brōma de hēmas ou parastēsei tō theō;

But food us shall not commend to Elohim;

oute ean mē phagōmen hysteroūmetha, oute ean phagōmen perisseuomen.

neither if we do not eat are we lacking, nor if we eat are we better.

ט אַבִּל הִזָּהֵרוּ פֶּן־יִהְיֶה אֶתּוֹ הַרְשִׁיּוֹן שְׁלָכֶם לְמַכְשָׁל לְחַלְשִׁים׃
ט אַבִּל הִזָּהֵרוּ פֶּן־יִהְיֶה אֶתּוֹ הַרְשִׁיּוֹן שְׁלָכֶם לְמַכְשָׁל לְחַלְשִׁים׃

9. 'abal hizaheru pen-yih'yeh 'otho harish'yon shelakem l'mik'shol lachalashim.

1Cor8:9 But take heed lest this right of yours shall become that are to yours as a stumbling block to those who are weak.

<9> βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

9 blepete de mē pōs hē exousia hymōn

But beware lest somehow right of you

hautē proskomma genētai tois asthenesin.

this a stumbling block becomes to the weak ones.

יְכַלֵּהוּ אֶת־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר לֵךְ הַנִּדְעָה מִסֵּב בְּבַיִת אֱלִילִים
הֲלֹא הַחֲלָשׁ יַעֲזֹ בְרוּחוֹ לֶאֱכֹל מִזִּבְחֵי אֱלִילִים:

10. ki haro'eh 'oth'ak 'asher l'ak hada'ath meseb b'beyth 'elilim
halo' hachalash ya'oz b'rucho le'ekol mizib'chey 'elilim.

1Cor8:10 For if any anyone sees you who have knowledge eating in a house of an idol, shall not the weak be built up in his spirit, to eat things to the sacrifices of idols?

<10> εὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

10 ean gar tis idē se ton echonta gnōsin

For if anyone sees you, the one having knowledge, en eidōleiō katakeimenon, ouchi hē syneidēsis autou asthenous in an idol's temple reclining not his conscience weak

ontos oikodomēthēsetai eis to ta eidōlothyta esthiein?

being shall be bolstered so as the idolatrous sacrifices to eat?

יֵאָדָב עַל־יְדֵי דַעְתָּךְ אֲחִיךָ הַחֲלָשׁ אֲשֶׁר לְמַעַנּוֹ מֵת הַמָּשִׁיחַ:
11. w'yo'bad `al-y'dey da't'ak 'achiak hachalash 'asher l'ma'ano meth haMashiyach.

1Cor8:11 For through your knowledge shall the weak brother perish, for whom the Mashiyach died.

<11> ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῆ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

11 apollytai gar ho asthenōn en tē sē gnōsei,

Is being destroyed for the one being weak by your knowledge, ho adelphos di' hon Christos apethanen.

the brother for the sake of whom the Messiah died.

יְבֹאֵם כָּכָה תִּחְטְאוּ לְאָחֵיכֶם
וְתִכְאִיבוּ אֶת־רוּחָם הַחֲלָשׁ לְמַנְשִׁיחַ אֲתָם חַטְּאוּם:

12. w'im-kakah techet'u la'acheykem
w'thak'ibu 'eth-ruachm hechalush laMashiyach 'atem chot'im.

1Cor8:12 If you sin in this way against the brothers and wounding their spirits being weak, you sin against the Mashiyach.

<12> οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε.

12 houtōs de hamartanontes eis tous adelphous

And this sinning against the brothers

kai typtontes autōn tēn syneidēsīn asthenousan eis Christon hamartanete.

and wounding their conscience being weak, against the Messiah you sin.

13 ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ
:ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ ךַּוּשׁ

יג על-פּן אַם-מאַכְּלִי מְכַשִּׁיל אֶת-אַחִי לֹא-אֶכְּל בְּשָׂר
לְעוֹלָם פֶּן-אֶכְשִׁיל אֶת-אַחִי:

13. `al-ken 'im-ma'akali mak'shil 'eth-'achi lo'-'okal basar l'`olam
pen-'ak'shil 'eth-'achi.

1Cor8:13 Therefore, if food causes my brother to stumble, I shall not eat meat for ever,
lest I shall cause my brother to stumble.

<13> διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα,
ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

13 dioper ei brōma skandalizei ton adelphon mou, ou mē phagō krea
Therefore if food causes to stumble my brother, never should eat meat
eis ton aiōna, hina mē ton adelphon mou skandalisō.
into the age, lest my brother I cause to stumble.